

養生學中的「翻譯與權力」：從高元泰對中國傳來養生學的日文翻譯說起

賈光佐 JIA Guangzuo

東北大學

獨立性易生於中國杭州，為避明末清初之亂而渡日，在日本從事醫療活動並傳播醫學思想。去年，筆者搜集藏於日本研究機構的其弟子高元泰所著《養生編》的諸種寫本，並闡明了其內容來源於獨立所傳授的養生學思想。高元泰自幼跟隨獨立，中文、書法與醫學均是從獨立習得。在獨立去世後，高元泰四處遊學，得到地方官僚的賞識，舉薦給後西上皇。此《養生編》即是為回答後西上皇關於如何保持健康的詢問而做。

《養生編》由三十二條關於養生的建議或故事構成，而為方便日本人閱讀，高元泰在善於漢詩的情況下，仍以當時日本人較為熟悉的「和漢混合文」來寫作。而此翻譯行為，無疑為他向日本官員乃至上皇講說養生學起到了關鍵的作用，同時也為他在日本養生學領域的權威地位奠定了基礎。本文試圖以對此事實的考察為基礎，探討「翻譯與權力」的問題。